

# **БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА**

**Выпуск 2—4**

**(1933)**

**ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

**1954**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД**

Saïd'a Naficy. Не ставя себе задачи включения возможно большего количества английских слов, автор ограничивает себя значительно меньшим, по сравнению со словарем Нафиси, словником, но дает для каждого английского слова точный персидский эквивалент, прибегая к описательной передаче значения слова в исключительных случаях.

\*

Словарь Naïm'a является, по всем данным, результатом долголетней кропотливой работы. Внимательный просмотр заключающего в словаре материала показывает, что автор для включаемых научных терминов подыскивает, по возможности, соответствующие персидские термины. Медицинская, естественно-историческая, физическая и химическая терминология взята автором из соответствующих руководств по указанным дисциплинам, принятым в персидской высшей и средней школе, что я имел возможность проверить путем сличения принятой в этих руководствах терминологии с терминологией, помещенной в словаре Naïm'a. Производственная терминология была, повидимому, установлена составителем путем опроса рабочих и ремесленников. Как на пример можно указать на довольно полно представленную в словаре типографскую производственную терминологию, нигде не зафиксированную до сих пор, насколько мне известно. Naïm в своем словаре избегает большого накопления синонимов, ограничиваясь помещением лишь самых необходимых. Для передачи оттенков значений и идиоматических выражений составитель дает обширный фразеологический материал (ср., глагол to go, для которого дано 48 примеров, глагол to come — 28 примеров, слово day — 20 примеров и т. д.).

Как и в словаре Нафиси, наиболее распространенные английские пословицы переданы персидскими пословицами, близкими по значению.

По точности передачи английских слов и идиомов, обилию фразеологического материала и отсутствию синонимического балласта, англо-персидский словарь Naïm'a является значительным шагом вперед в персидской лексикографии и представляет ценную работу, которая, помимо большого практического значения, дает интересный опыт для дальнейшей работы в области составления обратных персидских словарей.

*Р. Галунов.*

Сборник персидских четверостиший.

کوهی کرمانی: ترانه های ملی «فهلویات»  
(هفتمین رشته انتشارات مجله ادبی  
نسیم صبا) طهران ۱۳۱۰. ۲۴. ۱۳۱۰

Небольшой сборник четверостиший, собранных персидским поэтом и журналистом Кӯһӣ Керманӣ, является, насколько мне известно, первым опытом издания в Персии образцов устной поэзии.<sup>1</sup> Факт появления в Персии этого сборника, в условиях все еще распространенного в широких кругах персидской интеллигенции пренебрежительного отношения к произведениям устного творчества, которое не раз отмечалось в русской востоковедной литературе,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Я исключаю небольшой сборник тэснифов Джаһед'а, так как его издание преследовало лишь практическую цель — служить либретто к пластинкам патефона, напетым в Персии. (Год издания не указан. Я пользовался вторым изданием сборника, появившимся приблизительно в 1928 или 1929 г.)

<sup>2</sup> Ср. В. А. Жуковский. Образцы персидского народного творчества, II, 1902, стр. II—III; А. А. Ромаскевич. Персидские народные четверостишия, I, ЗВА, т. XLIII, стр. 2 и, наконец, мою статью «Несколько слов о перспективах собирания материалов по фольклору и театру в Персии», ДАН-В, 1929, стр. 307.

следует рассматривать как определенный сдвиг в литературных вкусах персов. В этом отношении представляет большой интерес предпосланное сборнику предисловие, написанное известным поэтом современной Персии и большим знатоком персидской литературы и языка — Малек ош Шоара Баһар. Отмечая простоту и безыскусственность четверостиший, слагавшихся в горных местностях и долинах Персии, где они бытуют с давних времен, Малек ош Шоара противопоставляет их «городской поэзии», пользующейся большей частью оборотами арабской поэзии и насыщенной тривиальными метафорами и уподоблениями. Предисловие заканчивается призывом последовать примеру Кӯһӣ и собирать в разных местностях Персии всевозможные образцы поэзии, песни и таснифы и издавать их, благодаря чему может быть удастся сохранить исчезающие чисто персидские слова и эстеләһәт'ы. «Ибо с быстрым движением поездов, постоянным общением жителей пограничных провинций с населением Тегерана, скоро будут оставлены и красивые диалекты и старые чисто персидские слова и эстеләһәт'ы и все будут подражать жителям Тегерана. И если мы теперь же не подумаем об их сборании, то вскоре это окажется неосуществимым» (предисловие Малек ош Шоара, стр. 6).

Четверостишия были записаны Кӯһӣ в Кермане. Всего в сборнике помещено 110 четверостиший из общего числа свыше тысячи собранных им четверостиший. К сборнику приложена газель на бахтиари, принадлежащая перу покойного Хосейн Кули Хана, с переводом ее на персидский язык и газель Кӯһӣ Кермәни. В дальнейшем собиратель предполагает издавать четверостишия отдельными брошюрами в 2 месяца раз.

Относительно небольшое число слов и фонетических особенностей диалекта Кермәни в четверостишиях дает основание предполагать, что четверостишия собирались среди городского населения, находящегося под влиянием стандартного персидского языка.<sup>1</sup>

Варианты ряда четверостиший, вошедших в сборник Кӯһӣ Кермәни, встречаются в собрании А. А. Ромаскевича.<sup>2</sup>

Собранные четверостишия Кӯһӣ Кермәни издал под двумя названиями: *تربنه هامى ملي* («Народные песни») и *فهلويات*. Последний термин, принятый, как известно, в персидских историко-литературных сочинениях для обозначения стихотворений на разных диалектах, был предложен издателю Малек ош Шоара, который воспользовался им, следуя Шамс од Дину Мохаммед Кайсу.<sup>3</sup>

*Р. Галунов.*

Sorab K. H. Katrak. Through Amanullah's Afghani-tan. A book of travel. Karachi, 1929, XXXIV + 145 стр., 1 карта и 36 илл.

Рецензируемая книга принадлежит к числу книг, связанных с последними событиями в Афганистане. Вызываемый

<sup>1</sup> Диалект Кермәни в значительной степени насыщен собственно керманскими словами. В рукописном словаре диалекта Кермәни, любезно предоставленном в мое распоряжение собравшим эти слова персидским журналистом Дегган'ом, насчитывается около 800 слов и идиомов.

<sup>2</sup> Я отмечу некоторые из них: стр. 11 Ромаск. (О. С.) *گل سرخم چوا ازمن رمیدی* и стр. 13 Кӯһӣ *دل آروخم چرا از ما رمیدی*; стр. 17 Ромаск. *ستاره سوزد و ماهم به دنبال* Кӯһӣ и стр. 21 Кӯһӣ *نخترکه بابایت* Кӯһӣ и стр. 16 Ромаск. *دو چشمانت به چشم* Кӯһӣ и стр. 25 Ромаск. *قد و بلات بسرو تاز* Кӯһӣ и стр. 16 Ромаск. *بهر آمد* Кӯһӣ и стр. 7 Ромаск. *که گلها چیدنی شد* и т. д.

<sup>3</sup> См. предисловие Малек ош Шоара, стр. 3.